

**Economic and Social Council**Distr.: General
10 July 2007

Original: English

**Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 21-30 August 2007

Item 16 (b) of the provisional agenda**

Writing systems: conversion into non-Roman writing systems**Transliteration from Hebrew into Arabic****Submitted by Israel*******Summary******

The new system of transliteration from Hebrew into Arabic was ratified in May 2007. It solves the problem of properly representing the four Hebrew consonant letters כ, ג, ו and פ as well as the vowels *e* and *o*, which have no equivalent in classical Arabic, by using letters from the Persian and Malay (Jawi) alphabets. Stresses and word endings have also been dealt with. This system is intended chiefly to enable readers of Arabic to use road signs and maps and to read Hebrew place names in Israel.

* Reissued for technical reasons.

** E/CONF.98/1.

*** Prepared by Naftali Kadmon, The Hebrew University of Jerusalem, Israel.

**** The full text of the paper is being issued in English only as document E/CONF.98/5/Add.1/Corr.1.

